

经中国译协五届五次常务会长会议审议决定，我会提名推荐的我市 5 名同志已被确认为资深翻译家

### 中国译协开展丰富多彩活动庆祝国际翻译日

经中国译协五届五次常务会长会议审议决定，我会提名推荐的我市 5 名同志已被确认为资深翻译家，并在北京举行的大会上予以表彰。开展推荐和表彰资深翻译家活动，肯定翻译工作者的业绩和对社会的贡献，鼓励广大中青年翻译工作者向老一代翻译家学习，继承和发扬他们的敬业精神，提高自身的政治业务素质，对繁荣我市的翻译事业，具有深远意义。建议在会员大会上对受表彰资深翻译家的主要成就予以简要介绍，颁发《证书》，予以表彰。

### 我市 5 名资深翻译家获中国译协确认、表彰

中国翻译协会于 2006 年 7 月发出《关于开展庆祝国际翻译日活动的通知》，将“表彰资深翻译家”列为活动之一，要求各会员单位做好受表彰资深翻译家推荐工作。

厦门市翻译协会根据通知的精神，参照《关于开展表彰资深翻译家活动的决定》的要求，对厦门市“年龄在 70 岁以上，从事翻译工作 30 年以上，在翻译工作中成绩卓著的老翻译家”进行摸底和征求意见，由秘书处提出推荐名单并附上了解到的他们在翻译领域的主要成果，提交厦门译协领导研究同意后，将拟推荐名单抄送各人所在单位领导征求意见。经被推荐人所在单位领导研究后，将登记表发给被推荐人填报。单位审核后签署意见并出具《意见函》。

收回登记表和被推荐人所在单位出具《意见函》后，经整理后再报协会主管领导审核，最后确定巫维衔等 5 位作为我会向中国译协推荐资深翻译家。

中国翻译协会于 2006 年 9 月中发出《通知》，通报我会推荐上报的资深翻译家，经中国译协五届五次常务会长会议审议决定，我会提名推荐的我市 5 名同志已被确认为资深翻译家。

### 巫维衔等 5 位资深翻译家简介

巫维衔教授，从事翻译工作约 40 年。曾任厦门大学外文系主任、中国译协理事、福建省译协常务理事、福建省外国语文学会厦门分会会长、厦门市译协理事长。

主持英汉词典编纂：《综合英语成语词典》（第一编委 1985，福建人民出版社出版）、《现代英语常用成语词典》（第一编委，1990 年第一版；2006 年修订版，福建人民出版社）、《Collins(柯林斯)袖珍英汉双解词典》（主要编委）、参与翻译、编辑《英语成语词典》、《新英语搭配词典》编著；翻译出版译著《上层的空位》（1985，福建海峡文艺出版社）；编译《各国小说丛书》等；发表主要论文：《关于英语成语中比喻形象的翻译》、《英语中某些形式肯定意思否定的句子的翻译》（1981，1985 均刊于《翻译通讯》）等；译文审校《鸟岛探奇》科普小说（1985，北京科学出版社）、《被遗忘的苦难——英国工业革命人文实录》（1983 福建人民出版社）、《史前马来西亚》（1979，厦门大学人类博物馆出版）、《文化变迁》专著等。

刘贤彬教授，硕士生导师，从事翻译工作 50 多年。

曾任厦门大学外文系主持工作副主任(任职期间主任离校出国)、高等院校外语专业教材编审委员会委员、中国外语教学研究会理事、中国英语教学研究会常务理事、福建省外国语文学学会副会长、福建省辞书学会顾问。

翻译出版《英语句型和惯用法》(第一译者,商务印书馆,1959、1965、1972多次再版)、主持和参与翻译、编辑《英语成语词典》、《综合英语成语词典》、《英语基础语法新编》、《现代英语常用成语词典》、《新英语搭配词典》等编著;审校《英语语法高级教程》等专著;发表《英语成语词典的编写》等论文。

董德林副教授,从事翻译工作50年。退休前任厦门大学外文系日语教研室主任、高等院校外语专业教材编审委员会委员、中国日语教学研究会理事、福建省译协理事、厦门译协副秘书长。上世纪50~70年代在廖承志办公室从事日语翻译活动,促进中日友好和与日民间友好交流;曾担任周恩来总理翻译。80年代到厦门大学任教,任日语教研室主任。

发表《对日语语法教学的管见》(1984)由日本国际交流基金会出版后收入《日本语教学研究论文集》以及《日语助词与语文的关系》、《日语助词于语义的关系》(1986)、《变形式分析为语义分析》(1987)等论文;翻译日本广岛大学教育研究中心出版的《大学研究报告》中《南朝鲜的高等教育改革》等3篇报告,与人合译日本长谷部乐尔著的《日本出土的中国陶瓷特别展览》、日本冈崎由美著的《论元末明初翟佑〈香台集〉》;校译日本相浦泉著的《莎菲女士的日记与我在霞村的时候》等书。

林纪熹教授,硕士生导师,从事翻译及教学近60年。

1946-48年在上海《中央银行月报》、《密勒氏译论报》、《中国经济学人》担任翻译。1959年起调入厦门大学外文系任教及从事翻译活动。参与翻译、编辑《英语成语词典》、翻译外交部委托翻译联合国文件《各国的经济增长(总产值和生产结构)》等、为厦门大学南洋研究所翻译和审校书稿;应陈伯翰之邀为商务印书馆翻译经济学书稿;编著《英语形似句辨异》,该书由福建人民出版社出版、再版,并由香港商务印书馆、台湾商务馆、北京商务馆以及国际出版有限公司先后购版出版;编著出版《英语易混淆词辨异》,被列入厦门大学南强丛书、《法庭对质艺术》由辽宁教育出版社出版;与人合作翻译《李嘉图著作和通讯集(第十卷)》、《各国的经济增长》等由商务印书馆出版;发表论文《英语词根与英语教学》等论文。

1979年9月至1980年2月与厦门大学历史系傅衣凌教授一起应邀访问美国、日本14所名校并为傅的演讲翻译,1986年8月至1988年5月应英国加的夫大学邀请在该校主持中国文化中心工作,常从事口、笔汉英互译活动。

周传永副教授,曾任厦门大学外文系俄语教研室副主任、福建省译协理事、厦门译协秘书长。1956年在乌鲁木齐中苏航空大队任翻译,1958年在北京地质科学院担任国家重点项目“稀有元素地球化学”翻译。1986年担任厦门市政府会见苏联、俄罗斯访华代表团如苏联特使、外交部副部长罗高寿、教育部副部长马卡罗夫等的中方首席翻译;也从事涉外部门或经贸单位外派前苏联、俄罗斯以及在中俄边境的大型中俄贸易等从事俄语翻译活动,如厦门市组建新华玻璃厂派技术人员前往俄罗斯、波兰等国学习培训的翻译、厦门市经贸委组团参加第一届哈尔滨中俄贸易洽谈会的翻译等。

翻译发表《中华人民共和国稀有元素矿产》、《等轴晶系钛钽铌酸盐的化学成分》、《十七世纪俄中关系》、《第二次世界大战史 第三卷》、《俄语口语的某些结构和口语体特点》等书籍及论文。